



Universidad de Guadalajara  
División de Estudios Históricos y Humanos  
Departamento de Historia  
Licenciatura en Antropología

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS  
FORMATO BASE

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento:

Historia

Carrera:

Licenciado en Antropología

Academia:

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Descripción de las lenguas mesoamericanas.

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:

Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:
C= curso CT= curso – taller	Licenciatura	<ul style="list-style-type: none"><li>o Lic. en Geografía</li><li>o Lic. en Historia</li><li>o Lic. en Filosofía</li><li>o Lic. en Estudios Internacionales</li><li>o Lic. en Estudios Políticos y Gobierno</li><li>o Lic. en Arquitectura</li><li>o Lic. en Turismo</li></ul>	

Área de formación

Especializante selectiva. Orientación en Antropología Lingüística

Elaborado por:

Rosa H. Yáñez Rosales

Fecha de elaboración:

Fecha de última actualización

septiembre de 2006

## 2. PRESENTACIÓN

El curso es un recorrido por las diferentes metodologías y enfoques teóricos que se han utilizado para describir las lenguas mesoamericanas. Se consideran los distintos términos y expresiones utilizados por los propios pueblos mesoamericanos, los aplicados en la época colonial y en el siglo XX.

## 3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

Que el estudiante reflexione sobre lo que es la descripción científica de una lengua y la tarea intelectual que implica.

## 4. SABERES (de acuerdo con los contenidos propuestos)

<b>Saberes Prácticos</b>	El estudiante se familiarizará con la terminología que se ha utilizado en la elaboración de gramáticas.
<b>Saberes teóricos</b>	El estudiante conocerá perspectivas que en la descripción de lenguas han predominado. Desde cómo los propios pueblos mesoamericanos se referían a sus idiomas, antes de la invasión europea (en aquellos casos cuando existe información), luego cómo los paradigmas del latín y otras lenguas clásicas rigieron la descripción lingüística durante los siglos de la colonia, hasta el presente, con enfoques que dominaron la lingüística aplicada durante el siglo XX.
<b>Saberes formativos (habilidades)</b>	La identificación de toda una terminología especializada en el área de descripción gramatical y lingüística, y su correspondiente aplicación a las lenguas indígenas.

## 5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

Introducción.

¿En qué consiste la descripción de una lengua?

La descripción de las lenguas en la antigüedad clásica.

Unidad I.

Las referencias metalingüísticas en las lenguas mesoamericanas.

Terminología para hablar de una lengua, su estructura, sus sonidos, sus partes, etc.

La escritura mesoamericana.

Unidad II.

La descripción de las lenguas mesoamericanas en la época colonial, I.

Vaivenes en la política lingüística colonial.

La utilización del alfabeto latino en la descripción lingüística.

El papel de las órdenes religiosas.

El papel de los informantes indígenas (tlacuilos, colegiales, escribanos, integrantes de la clase dirigente).

Unidad III.

La descripción de las lenguas mesoamericanas en la época colonial, II.

-Las primeras obras en las primeras lenguas descritas.

-Orden sintáctico y morfología.

-Variación en las propuestas de descripción.

-Léxico; frases hechas; criterios de agrupación.

-La imprenta novohispana.

Unidad IV.

De las “artes” coloniales a las “gramáticas” decimonónicas.

-Cambios en los paradigmas.

-La perspectiva de enseñanza de segundas lenguas.

Unidad V.

La política lingüística después de la Revolución Armada.

La labor del Instituto Lingüístico de Verano.

Los libros de texto “lengua indígena” de la Secretaría de Educación Pública.

Enfoques varios.

Conclusión del curso.

De la escritura mesoamericana a la escritura con alfabeto latino.

De la lectura colectiva de códigos a la lectura individual del libro.

**6. ACCIONES (estrategias docentes para impartir la materia)**

Los estudiantes seleccionarán un conjunto de gramáticas sobre una lengua mesoamericana, para observar diacrónicamente las distintas explicaciones que sobre alguna categoría gramatical (nombre, verbo, adverbio, etc.) y su funcionamiento en la lengua se han aportado a lo largo del tiempo.

Asimismo, revisarán diferentes explicaciones teóricas que sobre dicho categoría gramatical se han aportado.

Revisarán libros de lengua indígena elaborados por la Secretaría de Educación Pública para confrontar y discernir sobre las explicaciones gramaticales, los criterios de representación gráfica de la SEP y las propuestas en las descripciones gramaticales seleccionadas.

**ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN**

7. Evidencias de aprendizaje (Tareas, trabajo de campo, informes, exposiciones, exámenes, etc.)	8. Criterios de desempeño (Número de tareas, informes, exposiciones, exámenes, etc.)	9. Campo de aplicación (Vinculado con la currícula o campo profesional)
Revisión del manejo de una categoría gramatical en artes o gramáticas coloniales (cuando se cuente con la obra en la lengua mesoamericana).	Revisión teórica de la misma categoría gramatical en los gramáticos que fueron utilizados como modelo o en alguna corriente lingüística.	Elaboración de un trabajo final que conjunte las anteriores revisiones y en donde el estudiante haga un análisis del tratamiento de la categoría gramatical respectiva.

Revisión del libro de la respectiva lengua indígena de la SEP (cuando se cuente con dicha propuesta).		
---	--	--

## 10. CALIFICACIÓN

Especificar los valores porcentuales de la evaluación continua:	
	Porcentaje
Manejo de una categoría gramatical en artes o gramáticas coloniales	40%
Participación	20%
Trabajo final	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## 11. ACREDITACIÓN

Ordinaria:
1. El alumno deberá cumplir con al menos el 80% de las asistencias para que pueda tener derecho a evaluarse en la fecha del examen ordinario. De no obtener este porcentaje automáticamente se evaluará en la fecha del examen extraordinario.
2. Obtener 60 (sesenta) de calificación mínima.
Extraordinaria:
1. El alumno deberá cumplir con al menos el 65% de las asistencias para que pueda tener derecho a evaluarse en la fecha del examen extraordinario.
2. Obtener 60 (sesenta) de calificación mínima.

## 12. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

<p><b>Obras coloniales y decimonónicas.</b></p> <p>Acuña, René (ed.) (1984), Pantaleón de Guzmán, <i>Compendio de Nombres en Lengua Cakchiqvel</i>, Año de 1704. México: Universidad Nacional Autónoma de México.</p> <p>_____ (1985), Carlos de Tapia Zenteno, <i>Paradigma Apologético y Noticia de la Lengua Huasteca. Con Vocabulario, Catecismo y Administración de Sacramentos</i>. México: Universidad Nacional Autónoma de México.</p> <p>Arenas, Pedro de (1982 [1611]): <i>Vocabulario Manual de las lenguas Castellana y Mexicana</i>. Reproducción facsimilar de la edición de 1611, con un estudio introductorio y notas de Ascensión H. de León Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México.</p> <p>Cortés y Zedeño, Br. Gerónimo Thomas de Aquino, <i>Arte, vocabulario y confesionario en el idioma mexicano, como se uía en el Obispado de Guadalajara</i>, compuestos por el... En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Ángeles, Año de 1765.</p> <p>ChimalpopocA Galicia, Faustino. <i>Epítome ó modo fácil de aprender el idioma nahuatl ó lengua mexicana</i> / por el Lic. Faustino Chimalpopoca.-- México : Tip. de la V. de Murguía é hijos, portal del Aguila de Oro, 1869. 124 p. ; 8° (15 cm).</p> <p>Molina, fray Alonso de ([1571] 1977), <i>Vocabulario, Castellano-Mexicano y Mexicano-Castellano</i>. México, Editorial Porrúa, edición facsimilar.</p> <p>De la Rosa, Agustín. (1889). <i>Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana</i> / por el</p>
--

presbítero... Guadalajara : Est. Tip. del Gob.

Nebrija, Antonio de, *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516), con una introducción de Gerald J. MacDonald, Philadelphia-Madrid, temple University Press/Editorial Castalia, 1981.

Olmos, fray Andrés de ([1547] 2002), *Arte de la lengua mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León Portilla y Miguel León Portilla.

Orozco y Berra, Manuel (1864). *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México : precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus* / por el Lic. Manuel Orozco y Berra.

Ortega, Joseph de, *Vocabulario en lengua castellana y cora, dispuesto por...* En México: Por los Herederos de la Viuda de Franciŷco Rodríguez Lupercio, en la Puente de Palacio, Año de 1732.

Pineda, Vicente (1986): *Sublevaciones indígenas en Chiapas. Gramática y Diccionario Tzeltal*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Rinaldini, Benito, *Arte de la Lengua Tepeguana, con Vocabulario, Confessionario y Catechismo...* por el P... Impreso en México por la Viuda de D. Joseph Bernarndo de Hoyal... Año de 1743.

Ruz, Mario Humberto (ed.) (1989), *Las lenguas del Chiapas colonial*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Chiapas. Estudios.

Tapia de Zenteno, Carlos, *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca. Con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*, edición de René Acuña, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.

Vázquez Gastelu, Br. Antonio, *Arte de la lengua mexicana*, edición facsimile por Edmundo Aviña Levy, editor, Guadalajara, 1969.

Vetancurt, fray Agustín de, *Arte de lengua mexicana*, dispuesto por orden y mandato de N. Rmo. P. Fr. Francisco Treviño, México: por Francisco Rodríguez Lupercio, 1673.

Estudios.

Arellano Hoffmann, Carmen, Peer Schmidt y Xavier Noguez (coords.), *Libros y escritura de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México*, Toluca: El Colegio Mexiquense/Universidad Católica de Eichstätt [1998] 2002. coordinador de la versión en español, Xavier Noguez.

Contreras García, Irma, (1985-1986), *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*. 2 tomos. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Guzmán Betancourt, Ignacio 1994. „Para una historia de la historiografía lingüística mexicana. Desde sus orígenes hasta el siglo XIX“, *Dimensión Antropológica* 2, 95–130.

Guzmán Betancourt, Ignacio 1995. „El ‘descubrimiento’ de los dialectos. Ideas en torno de la variación dialectal de las lenguas indígenas, entre los gramáticos novohispanos“, *Amerindia* 19/20, 229–236.

Guzmán Betancourt, Ignacio 1995. “La política lingüística de la Compañía de Jesús en Nueva España”, en *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*. Volumen 2, 1995-1996, pp. 381-390.

Guzmán Betancourt, Ignacio 2001. „La investigación lingüística en México durante el siglo XVII“, *Dimensión Antropológica* 21, 33–70.

Guzmán Betancourt, Ignacio/Máynez, Pilar/Hernández de León-Portilla, Ascensión, eds. 2004. *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México DF: Siglo XXI.

Heath, Shirley B. *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*, México: Instituto Nacional Indigenista, 1972.

Karttunen, Frances, “La contribución del trabajo de Antonio del Rincón a la lexicografía náhuatl del siglo XX”, en *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*. Volumen 2, 1995-1996, pp. 390-405.

León Portilla, Ascensión H. de, *Tepuztlahtcuiloli. Impresos en náhuatl*, 2 vols., México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.

León Portilla, Miguel y Librado Silva Galeana, *Huehuetlahtolli, Testimonios de la antigua palabra*, México: Fondo de Cultura Económica-Secretaría de Educación Pública, 1991.

Máynez, Pilar, 2002. *El calepino de Sahagún: un acercamiento*. México: Fondo de Cultura Económica.

Morales, Francisco, OFM 1993. „Los franciscanos y el primer arte para la lengua náhuatl. Un nuevo testimonio“, *Estudios de Cultura Náhuatl* 23, 53–81.

Nagel Bielicke, Federico Beals 1994. „El aprendizaje del idioma náhuatl entre los franciscanos y los jesuitas en la Nueva España“, *Estudios de Cultura Náhuatl* 24, 419–441.

Ricard, Robert, *La conquista espiritual de México*, México: Fondo de Cultura Económica, 1986.

Romero Frizzi, María de los Ángeles (coord.), *Escritura zapoteca. 2500 años de historia*, México: CIESAS/Miguel Ángel Porrúa/CONACULTA/INAH, 2003.

Schmidt-Riese, Roland 2003. „Acumulación del saber y cambios epistémicos en las tradiciones gramaticales amerindias. Un ejemplo: el accidente persona en Olmos (1547) y en Carochi (1645)“, *Dimensión Antropológica* 27, 47-79.

Smith-Stark, Thomas C. 2004. „Un ‘stemma’ para los manuscritos del ‘Arte para aprender la lengua mexicana’ de fray Andrés de Olmos (1547)“, in: Guzmán Betancourt/Máynez/Hernández 2004, 143–167.

Yáñez Rosales, Rosa H. 2002. Guerra espiritual y resistencia indígena. El discurso de

evangelización en el obispado de Guadalajara, 1541–1765, Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

----- 2004. "El *Vocabulario* de Gerónimo Cortés y Zedeño: entre Antonio de Nebrija y Alonso de Molina", en Guzmán Betancourt, Máñez y H. de León Portilla (coords.), , pp. 81-95.

Zimmermann, Klaus ed. 1997. La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial, Frankfurt a.M.: Vervuert.

Zulaica Gárate, Román 1939. *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI*, México DF: Pedro Robredo. México DF: UNAM 1991.

Zwartjes, Otto, ed. 2000. Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI – XVII), Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

#### COMPLEMENTARIA

Campbell, Joe, y Mary Clayton (2002): "'Alonso de Molina as Lexicographer'", en W. Frawley, K. Hill y P. Munro (eds.), pp. 336-390.

Cardona, Giorgio Raimondo, *Antropología de la escritura*, Barcelona: Gedisa, [1981] 1994, traducción del italiano de Alberto L. Bixio.

Frawley, William, Kenneth C. Hill y Pamela Munro (eds.) (2002): *Making Dictionaries. Preserving Indigenous Languages of the Americas*. Berkeley/Los Angeles/Londres: University of California Press.

Zwartjes, Otto/Hovdhaugen, Even, eds. 2004. Missionary linguistics – lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary linguistics, Oslo 13–16 march 2003, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.